

Front page: Detail of a door, Vat Khok Mu Temple, Bangkok ปกหน้า: ลายประตูส่วนหนึ่ง ที่วัดคอกหมู กรุงเทพ ๆ

PRO MUSICA SOCIETY GERMAN CULTURAL INSTITUTE

present

THE PRO MUSICA ORCHESTRA

Leader: M.L. Usni Pramoj

under the direction of Hans Gunter Mommer

Soloist: Malaival Boonyaratavej - Piano

Friday, October 5th, 1973, 8.00 p.m., AUA - Auditorium

PROGRAMME

FRANCOIS ADRIEN BOIELDIEU Overture

(1775 - 1834)

"The Caliph of Baghdad"

DIMITRI KABALEVSKY

(1904)

Concerto No. 3 "Youth Concerto" for Piano and Orchestra, Op. 50

> Allegro molto Andante con moto Presto

Soloist: Malaival Boonyaratavej, Piano

LUDWIG VAN BEETHOVEN

(1770 - 1827)

Symphony No. 2 in D Major, Op. 36 Adagio - Allegro con brio Larghetto Scherzo - Allegro Allegro molto

DEMIND KABALEVSKY

Concerto No. 3 for Plano and Orchestra. Op. 50,

FRANCOIS ADRIEN BOIELDIEU

Overture "The Caliph of Baghdad"

The French composer Boieldieu was for a while a pupil of Cherubini. He wrote a piano concerto, chamber music and especially operas in the romantic style. In 1800 he had his first great success in Paris with the comic opera "The Caliph of Baghdad" and shortly after he became director of The Royal Opera at St. Petersburg. In 1825 Boieldieu had another big success in Paris with "The White Lady". Except for these two mentioned operas his works are nowadays forgotten.

otom nos aments

The Overture to "The Caliph of Baghdad" is joyful, bouncing music, full of life and well fitting to the character of a comic opera. The introduction in 6/8 may well say "Once upon a time", after which the witty tale develops in the following Allegro in Sonata – form. The Overture ends with a bubbling Coda "a la Rossini".

อยางานรใบเรียนในนักเกียน การเดินแล้งเรียนการเลี้ยนแล้ว และเลี้ยนการถเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการถเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการถี้นการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเลี้ยนการเล้าเลี้ยนการเลี้ยนการเล้ยเลี้ยนการเล้าเลี้ยนการเล้าเล้ยเล้าเล้ยเล้าเล้ยเล้าเล้าเล้าเล้า

บวเอลดีเออ นักประพันธ์เพลงชาวฝรั่งเศสผู้นี้ เคยเป็นลูกสิษย์ของเชอรบินี่อยู่พักหนึ่ง เขาประพันธ์บทคอนแชร์โตสำหรับ เบียโนขึ้นบทหนึ่ง เชมเบอร์มิวสิคและโอเปร่าค้วยในแบบแผนโรแมนติก ในปี 1800 เขาได้ประสพความสำเร็จยิ่งใหญ่ เบ็นครั้งแรกในปารีสด้วยบทโอเปร่าชวนหัว "The Caliph of Baghdad" และหลังจากนั้นไม่นานก็ได้เป็นผู้อำนวยการ The Royal Opera ที่เซนต์ปีเตอร์สเบิร์ก ในปี 1825 บัวเอลดีเออได้ประสพความสำเร็จยิ่งใหญ่อีกครั้งหนึ่งในปารีสเช่น กัน ด้วยเรื่อง "The White Lady" นอกจากโอเปร่าที่กล่าวถึงสองบทนี้ งานส่วนใหญ่ของเขาถูกลืม โอเวอร์เจอร์ใน "The Caliph of Baghdad" ร่าเริงสนุกสนานมีชีวิตชีวา และเหมาะมากสำหรับโอเปร่าแนวนี้คือ ตลกขบขัน บทเริ่ม ต้นในจังหวะ 6/8 คล้ายกับจะพูดว่า "ในกาลกรั้งหนึ่งนานมาแล้ว..." ต่อจากนั้นเป็นเรื่องราวที่ดำเนินไปเร็ว อัลเลโกร ในแบบโซนาตา จบลงด้วย โคดา "a la Rossini"

DIMITRI KABALEVSKY

Concerto No. 3 for Piano and Orchestra, Op, 50.

Allegro molto

Andante con moto

Presto

The Russian composer Kabalevsky was a student of Scriabin and Miaskovsky. He is also an accomplished pianist, a writer on music and a prominent figure in the musical life of the Soviet Union. His style is orientated on Tchaikovsky and Rimsky-Korsakov. He wrote chamber music, songs and nursery rhymes, operas, 4 symphonies, 1 concerto for violin, 1 concerto for cello, 3 concertos for piano, etc. Kabalevsky's Concerto No. 3 for Piano and Orchestra is subtitled "The Youth". The always popular music of Kabalevsky becomes in this Concerto especially youthful. The themes consist of delightful simple tunes, sometimes just avoiding a certain banality. Now and again, a March can be heard. Harmony, Rhythm and Form are always clear and easy to understand. The piano part is brilliant and shows the hand of a master pianist.

คาบาเลฟสกี้ นักประพันธ์เพลงชาวรัสเซียผู้นี้เป็นลูกศิษย์ของสครีเอบินและมีอาสคอฟสกี้ เป็นนักเบียโนชั้นปรมาจารย์ เป็นนักประพันธ์เพลงและเป็นผู้มีชื่อเสียงเด่นมากคนหนึ่งของรัสเซีย มีสไตล์แบบไชคอฟสกี้ และริมสกีคอสคอฟ เขาได้ ประพันธ์เชมเบอร์มิวสิค เพลงสำหรับเด็ก โอเปร่า ซิมโฟนี 4 บท คอนแชร์โตสำหรับไวโอลินหนึ่งบท สำหรับเชลโลหนึ่ง บท สำหรับเบียโนอีก 3 บท เป็นต้น

บทคอนแชร์โตหมายเลข 3 "The Youth" สำหรับเบียโนและวงเครื่องสายมีความกระฉับกระเฉงแบบหนุ่มสาว สนุกสนาน ง่าย ๆ หลกเลี่ยงความเก่าแก่ซ้ำซาก บางครั้งบางคราวจะได้ยินทำนองมาร์ช ความกลมกลืน จังหวะแต่ละท่อนแต่ละตอน ชัดเจนและเข้าใจง่าย บทที่เขียนขึ้นสำหรับเบียโนนี้ แพรวพราวงดงามมาก เบียโนได้แสดงฝีมือความสามารถเต็มที่



MALAIVAL BOONYARATAVEJ

As a renowned pianist of Thailand, Malaival Boonyaratavej has been lauded for her extraordinary artistryby the critics and public alike.

While a student at Wattana Wittaya Academy, she won the first prize in a piano competition held by the Bangkok Music Society. After some years of study in America, she received a Bachelor of Music degree in 1955 and the following year she was granted a Master of Music degree from the famed Eastman School of Music. She also received many honors and prizes. After returning to Thailand, she presented to the Public many recitals and performed many concerti with the Pro Musica and the Royal Thai Navy orchestra under several well – known conductors.

มาลัยวัลย์ บุณยรัตเวช เป็นนักเปียโนมีชื่อเสียงคนหนึ่งของไทย ที่ใค้รับการยกย่องชมเชยว่ามีความสามารถเป็นเยี่ยม และ ใค้รับความนิยมจากมหาชนอย่างกว้างขวาง

ขณะที่ยังศึกษาอยู่ที่โรงเรียนวัฒนาวิทยาลัย มาลัยวัลยั่ชนะการประกวดเบียโน ซึ่งสมาคมคนตรีแห่งกรุงเทพ ๆ ได้จัดให้มีขึ้น หลังจากนั้นได้ไปศึกษาต่อ ณ สหรัฐอเมริกา เธอได้รับปริญญาตรีทางคนตรี ในปี 2498 และในปีต่อมาก็ได้รับปริญญาโท ทางคนตรีจาก Eastman School of Music ระหว่างนั้นเธอได้รับเกียริตินิยมและรางวัลอิน ๆ อีกมาก หลังจากเดินทางกลับมาถึงประเทศไทย เธอได้แสดงเบียโนเดี๋ยว และร่วมในการแสดงคอนเสิร์ตร่วมกับวงคุริยางค์โปรมูสิก้า และวงคุริยางค์ราชนาวีภายใต้ผู้อำนวยเพลงที่มีชื่อเสียงมาแล้วหลายครั้ง

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Symphony No. 2 in D major, Op. 36

Adagio – Allegro con brio

Larghetto

Scherzo – Allegro

Allegro molto

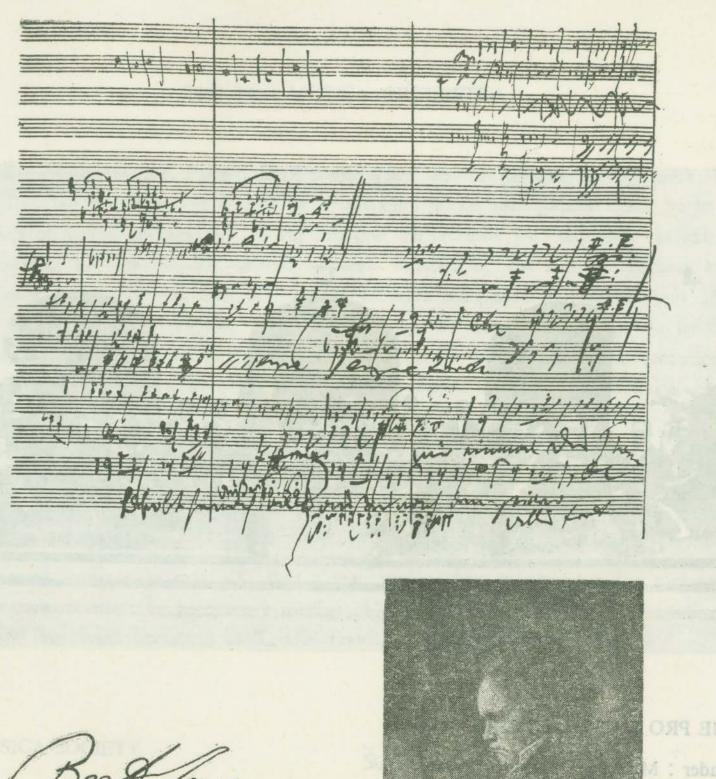
The first movement begins with an expressive introduction. A peaceful song has to make place for threatening dark powers. In a hard Unisono we can even foresee the main theme of the 9th Symphony. But soon the gloomy picture dissolves and the violas and basses intone the main theme of the movement. The second subject consists of a fresh marchlike melody and appears first in the winds and later the whole orchestra brings it to a triumphant climax. The development uses mainly motives of the first subject. The important Coda gives a taste of the later period of Beethoven.

The Larghetto is built on one of the most beautiful melodies ever written by Beethoven. It is easily understood why this movement counts as the most popular and best known of all.

The Scherzo is full of blunt humour. It certainly has nothing of the demon of the later Beethoven. The Trio brings, in strong contrast, an innocent Song-melody.

The Finale, an ingenious mixture of Rondo and Sonata form, leads the joyful mood of the whole Symphony to powerful greatness.

กระบวนที่หนึ่งเริ่มต้นแบบเรียบ ๆ และเงียบสงบ เปิดทางให้กับความมืดมนอนธกาลน่าเขย่าขวัญในท่อนชูนิโซโนที่เล่นเป็น
เสียงเดียว จะให้ภาพพจน์ของเนื้อหาตอนสำคัญในซิมโฟนีหมายเลข ๑ ด้วย ไม่นานนักภาพพจน์อันขุ่นมัวก็จะอันตรธาน
ตอนนี้วีโอลาและเบสจะบรรเลงตอนสำคัญในกระบวนนี้ ต่อไปพวกเครื่องลมจะเล่นเพลงมาร์ชแล้วตามด้วยทั้งวงนำไปสู่
ใกลแมกซ์ ลงด้วยโคดาตามรสนิยมของเบโธเฟนสมัยหลัง
ท่อนลาเกทโตนี้เป็นบทหนึ่งที่ยอดเขียมที่สุดเท่าที่เบโธเฟนเคยประพันธ์มา เป็นท่อนที่เข้าใจง่ายและรู้จักกันแพร่หลายที่สุด
ต่อมาสแกซโซแสดงอารมณ์ขัน ไม่มีวี่แววของความเกรียวกราดรุนแรงแบบเบโธเฟนสมัยหลังเลย หมู่ทริโอเล่นเมโลดีที่
บริสุทธิ์น่ารักต่างไปจากตอนต้น
ท่อนสุดท้ายบรรเลงในแบบรอนโดและโซนาตาปนกัน ให้อารมณ์ร่าเริงสนุกสนานของซิมโฟนี้ทั้งวงอย่างมีพลังชิ่งใหญ่จริง ๆ





THE PRO MUSICA ORCHESTRA

Leader: M.L. Usni Pramoj

Cond. : H.G. Mommer

THE PRO MUSICA ORCHESTRA

The Pro Musica Orchestra was founded about twelve years ago by a group of Thailand's leading musicians. They felt that there was a need for an orchestra whose main purpose would be to raise the standards of musical performance. Towards this goal the orchestra has continually strived. Early after its founding, the orchestra was offered rehearsal facilities by the German Cultural Institute, which has ever since maintained close ties with the orchestra and played an important part in supporting it. Indeed, the most significant support the orchestra has received, has come from the German Cultural Institute in the form of the professional services of Mr. H.G. Mommer, a conductor who has wrought a minor miracle in transforming an amateur orchestra into a semi-professional body of which Bangkok certainly need not feel ashamed.

The rapid progress of the orchestra has been due in no small measure to the financial support of Bangkok music-lovers, whose contributions have enabled the orchestra to intensify its rehearsal schedule and thus to perfrom more concerts than ever. The orchestra hopes that its achievements in the past year will ensure continuing support for the 1973–1974 season.

Notice to music lovers: For only 300.—Baht a year, you can help to support a Thai orchestra and further the cause of music by becoming a member of the Pro Musica Society. For details, please contact: The Pro Musica Society, c/o M.L. Usni Pramoj, 195, Phya Thai Road, Bangkok.

PRO MUSICA SOCIETY

PATRONS:
German Cultural Institute
U.S. Information Service

A.U,A. Language Center British Council

Khun Ying Usna Pramoj

Siam Kolkarn Music Center

Citra Company Limited

Mrs. Chow Kwanyun

M.R. Narisara Chakrabongs

M.R. Boonchu Rojanasthien

M.R. Thavorn Pornprapa

11 October HAUSKONZERT 63 KONTARSKY TRIO Alfons Kontarsky Saschko Gawriloff Violin Klaus Storck Cello BALLET OF THE GERMAN OPERA BERLIN "Coppelia" "3 und 13" November PRO MUSICA ORCHESTRA Soloist: Peter Schmalfuss Piano DEUTSCHE KAMMERVIRTUOSEN The Assmanm String Quartet The Wind Quintet of the "Suedwestfunk, Baden-Baden"
Alfons Kontarsky Saschko Gawriloff Klaus Storck BALLET OF THE GERMAN OPERA BERLIN "Coppelia" "3 und 13" November PRO MUSICA ORCHESTRA Soloist: Peter Schmalfuss Piano DEUTSCHE KAMMERVIRTUOSEN The Assmanm String Quartet The Wind Quintet of the
Saschko Gawriloff Klaus Storck Cello BALLET OF THE GERMAN OPERA BERLIN "Coppelia" "3 und 13" November PRO MUSICA ORCHESTRA Soloist: Peter Schmalfuss Piano DEUTSCHE KAMMERVIRTUOSEN The Assmanm String Quartet The Wind Quintet of the
Klaus Storck Cello BALLET OF THE GERMAN OPERA BERLIN "Coppelia" "3 und 13" PRO MUSICA ORCHESTRA Soloist: Peter Schmalfuss Piano DEUTSCHE KAMMERVIRTUOSEN The Assmanm String Quartet The Wind Quintet of the
BALLET OF THE GERMAN OPERA BERLIN "Coppelia" "3 und 13" 8 November PRO MUSICA ORCHESTRA Soloist: Peter Schmalfuss Piano 17 November DEUTSCHE KAMMERVIRTUOSEN The Assmanm String Quartet The Wind Quintet of the
"Coppelia" "3 und 13" 8 November PRO MUSICA ORCHESTRA Soloist: Peter Schmalfuss Piano 17 November DEUTSCHE KAMMERVIRTUOSEN The Assmanm String Quartet The Wind Quintet of the
8 November PRO MUSICA ORCHESTRA Soloist: Peter Schmalfuss Piano DEUTSCHE KAMMERVIRTUOSEN The Assmanm String Quartet The Wind Quintet of the
8 November PRO MUSICA ORCHESTRA Soloist : Peter Schmalfuss Piano 17 November DEUTSCHE KAMMERVIRTUOSEN The Assmanm String Quartet The Wind Quintet of the
Soloist: Peter Schmalfuss Piano DEUTSCHE KAMMERVIRTUOSEN The Assmanm String Quartet The Wind Quintet of the
17 November DEUTSCHE KAMMERVIRTUOSEN The Assmanm String Quartet The Wind Quintet of the
The Assmanm String Quartet The Wind Quintet of the
The Wind Quintet of the
"Suedwestfunk, Baden-Baden"
7 December HAUSKONZERT 64
Prof. Schroeter Piano
17, 18, 29 December BANGKOK COMBINED CHOIR
PRO MUSICA ORCHESTRA
"Messiah"
21 December HAUSKONZERT 65
Chorus of the School for the Blind